

РОЛЬ ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

Т. А. Дакукина

Томский государственный педагогический университет, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Томск

Ставится проблема определения места чтения как вида речевой деятельности в процессе перевода оригинальных текстов с иностранного языка на родной. Повышение требований к уровню овладения переводческими умениями студентами языковых специальностей определяет необходимость актуализации соответствующих знаний. Это касается как общей теории перевода, так и его отдельных специализированных вопросов. Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что в работе представлен новый подход к пониманию роли чтения в переводческой деятельности. Представлены механизмы понимания смысла читаемого текста-оригинала и образования содержания вторичного текста средствами иностранного языка с позиций процесса перевода. Результаты исследования могут использоваться при разработке методик повышения эффективности понимания при переводе письменных текстов, в курсах по теории перевода.

Ключевые слова: чтение, переводческая деятельность, механизмы чтения.

Изучение вопросов, связанных с определением чтения в переводческом процессе, на сегодняшний момент остается все еще недостаточно исследованным и поэтому актуальным. Непонятно, например, какое же место занимает процесс чтения в переводческой деятельности, насколько он важен и какое влияние оказывает на создание вторичного переводного текста. Были проанализированы работы ряда ученых по общетеоретическим вопросам перевода (Латышев, 2001), прагматическим аспектам перевода (Авакян, 2008; Бондарко, 1978; Алексейцева, 2010), психологическому анализу перевода (Зимняя, 1978; Авакян, 2008; Серова, 2001), вопросам понимания текста (Выготский, 1996; Новиков, 2003; Лория, 1971; Чистякова, 1975; Dakukina, Balastov, 2017; Собинова, 2017), которые и явились научно-методологической базой данного исследования.

В настоящей работе автор через процесс сопоставительного анализа характеристик чтения и перевода показывает, как понимание прочитанного влияет на достижение правильного перевода. Предметом исследования выступают лингвопсихологические особенности чтения и перевода иноязычных оригинальных текстов в сопоставительном плане. Цель – изучение механизмов понимания текстовой информации в процессе чтения, в ходе которого происходит формирование вариантов текстов перевода как результат речемыслительной деятельности реципиента на разных этапах чтения.

Причиной неудачных переводов, как известно, являются не только многочисленные языковые ошибки, но и ошибки, связанные с пониманием предметной области либо реальной действительности [1]. Речь в данном случае идет о понимании уже на более высоком уровне, который включает в себя знания, полученные из прочтения

текста. Переводчику как читателю необходимо пройти через активный мыслительный процесс, который предлагает автор, восстанавливая при этом все опущенные звенья, анализируя ход развертывания мысли в тексте [2, с. 65]. Обучаемому необходимо научиться связывать информационные единицы текста, свой прошлый опыт чтения и дополнительные источники информации. В своих работах Т. И. Серова рассматривает чтение связного целого текста как обязательную единицу переводческой деятельности [2, с. 74] и объясняет это следующим образом. Единица перевода представляет собой двухкомпонентное образование: смысловое решение + порождение (переводного) текста. Каждый компонент при этом имеет сложную структуру. Смысловое решение, например, является единицей чтения. По психологическим механизмам оно включает в себя следующие новообразования: порождения новых целей, оценок, мотивов, установок, смыслов [3, с. 111; 4, с. 17]. **Смыслообразование** является актом принятия решения. Такое смысловое решение в процессе письменного перевода приобретает свою структуру [2, с. 81], но по психологическим механизмам это уже – творческое интеллектуальное решение. Важно отметить, что процесс принятия решений в речевой деятельности чтения происходит в условиях, которые в дальнейшем являются существенными в системе целенаправленной деятельности переводчика на всех уровнях переработки информации. Такими условиями или, как их еще называют, факторами [5–7] являются следующие:

- 1) наличие информационной основы;
- 2) прошлый когнитивный опыт;
- 3) сформированность некоего тезауруса читающего;

- 4) владение техникой разных видов чтения;
- 5) индивидуальные особенности читающего;
- 6) эмоциональное отношение к читаемой информации.

То есть на данном этапе видно, что один вид речевой деятельности (чтение) по своей психологической характеристике влияет на другой (перевод). Если не понята и не выявлена смысловая структура исходного текста, то порождение текста перевода невозможно.

Переводной текст – это продукт, создаваемый переводчиком. Он является производным от исходного текста и создается средствами иного языка средствами иной культуры [8, с. 22]. Переводчику для порождения вторичного текста перевода необходимо сначала проникнуть в смысл написанного исходного текста, воссоздать полную картину и только после этого оформить средствами языка перевода вторичный (переводной) текст. По мнению А. В. Бондарко, «смысл – это явление речи, имеющее контекстную и ситуативную обусловленность и передаваемое разными единицами в данном языке» [9, с. 94].

Стратегии и операции, используемые реципиентами во время чтения:

- декодирование информации, представленной в имплицитном виде;
- учет характеристик текста;
- определение принадлежности реципиента к определенной аудитории;
- экспликация текстовой информации [10, с. 134];
- универсальные операции: лексический отбор, синтаксический отбор, прогнозирование;
- различные ментальные операции, происходящие в сознании реципиентов (см. табл.).

В ходе чтения иноязычного текста процесс его осмысления происходит также в лингвистических рамках: отбор тематических слов, условной эндолексики, обращение к асимметрии, эмоционально-оценочным компонентам с опорой на контекст и ситуацию.

Перенос графического облика слова без перевода А. И. Новиков предлагает классифицировать как эндо-лексику [6, с. 64–70]. Следует также учитывать асимметрию как лингвистическую особенность текста, что означает отсутствие единообразия в строении и функционировании единиц любого уровня [1]. В дальнейшем так называемая лингвистическая асимметрия влияет на гармонизацию смыслов текста-оригинала и перевода. Лингвистическая экспликация осуществляется непосредственно в тексте и также очень важна, так как, например, в зависимости от места лингвострановедческого комментария меняются позиции автора и читателя в тексте (увеличение либо сокращение дистанции между ними). Экспликация должна быть достаточной. Избыточная экспликация, как показывает практика, приводит к превышению привычного уровня избыточности информации, а ее недостаточность к нарушению авторского замысла. Асимметрия может быть межъязыковой и межкультурной [1]. Как стратегия, она помогает реципиенту адекватно воспринимать (а далее в переводческой деятельности и передавать) мысль, то есть интенцию автора оригинала. Она помогает преодолевать межъязыковые трудности, возникающие в переводе из-за несовпадения картин мира и языковых систем.

Правильно организованный процесс чтения иноязычного текста позволит правильно выбрать стратегии перевода данного текста. Таковыми, на наш взгляд, являются:

1. Переводческое примечание. Выносит объяснение за основной текст.
2. Парафраза. Представляет замену собой элемента чужеродной культуры.
3. Интерполяция: в тексте перевода сохраняется исходная реалья и непосредственно в текст добавляется объяснение.

Применение перечисленных выше стратегий поможет переводчику снизить риски неудачи коммуникации, передать все возможные смыслы оригинала, что облегчит реципиенту восприятие чу-

Результаты сравнительного анализа

| № | Чтение | Перевод |
|---|---|---|
| 1 | Активный мыслительный процесс с восстановлением опущенных звеньев | Комплексный, специфический и вторичный вид речевой деятельности [11, с. 135–136] |
| 2 | Восприятие, как начальный этап понимания носит осмысленный характер | Процесс многократного восприятия иноязычного текста |
| 3 | Единица чтения – смысловое решение [12, с. 94–95] | Единица перевода – двухкомпонентное образование: смысловое решение + порождение текста |
| 4 | Процесс принятия решения включает порождение новых смыслов | Решение – процесс творческий и интеллектуальный |
| 5 | Мыслительная активность обучающегося с привлечением их прошлого опыта | Этот процесс направлен на вычленение, анализ, сравнение, обобщение данных информационных единиц |
| 6 | Дополнительный уровень перекодирования информации при сохранении содержания | Дополнительный уровень перекодирования информации при наличии «ложных друзей переводчика» |

жой культуры и заполнит лакуны в фоновых знаниях.

Таким образом, лингвопсихологические механизмы понимания письменной текстовой информации имеют место в процессе чтения и включают речемыслительный процесс восприятия, осмысления, понимания и свертывания предметно-

го содержания и смыслового развития. Эти механизмы необходимы для образования смысла читаемого, при создании перевода вторичного текста в процессе развертывания предметного содержания текста-оригинала. Так, результат понимания на одном уровне влияет на успешность понимания на другом.

Список литературы

1. Авакян А. А. Механизмы и стратегии понимания и перевода иноязычного текста: на материале анализа вариантов перевода научно-популярного текста на английском языке. URL: <http://www.dissercat.com/content/mekhanizmy-i-strategii-ponimaniya-i-perevoda-inoyazychnogo-teksta-na-materiale-analiza-variya> (дата обращения: 17.01.2018).
2. Серова Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. Пермь: Перм. гос. тех. ун-т, 2001. 211 с.
3. Выготский Л. С. Педагогическая психология / под ред. В. В. Давыдова. М.: Педагогика-Пресс, 1996. 671 с.
4. Лория А. В. Психологические и педагогические основы руководства чтением: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тбилиси, 1971. 28 с.
5. Чистякова Г. Д. Исследование понимания текста как функции его смысловой структуры: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1975. 19 с.
6. Новиков А. И. Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. М., 2003. № 1. С. 64–70.
7. Зимняя И. А. Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности // Вопросы теории перевода: сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. М., 1978. № 127. С. 37–49.
8. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 278 с.
9. Бондарко А. В. Грамматическое значение и смысл. М.: Наука, 1978. 176 с.
10. Алексейцева Т. А. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2010. 187 с.
11. Dakukina T. A., Balastov A. V. Complex-Incomplete and Elliptical Foreign Language Sentences Translation Training of Original Non-literary Texts by Technical University Students. In: Filchenko A., Anikina Z. (eds) // Linguistic and Cultural Studies: Traditions and Innovations. LKTI 2016. Advances in Intelligent Systems and Computing. Springer, Cham, 2017. Vol. 677. P. 134–146. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-319-67843-6_17.
12. Собинова Л. А. Содержание методики обучения профессионально ориентированному иноязычному чтению студентов технического вуза с использованием электронного учебного пособия // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2017. Вып. 1 (178). С. 93–97. DOI: 10.23951/1609-624X-2017-1-93-97.

Дакукина Татьяна Анатольевна, кандидат педагогических наук, доцент, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061); Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (пр. Ленина, 99, Томск, Россия, 634050). E-mail: sharda@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 20.02.2018.

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-169-172

THE READING ROLE IN THE ORIGINAL FOREIGN LANGUAGE TEXTS TRANSLATION PROCESS

T. A. Dakukina

Tomsk State Pedagogical University, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Tomsk, Russian Federation

The article poses the problem of reading place determining as a speech activity type in the original texts translating process from a foreign language to the native. Requirements' increasing to the translation skills mastering level by students of linguistic specialties determines the need for relevant knowledge actualization. This applies to both the translation general theory and certain specialized issues. The theoretical significance of the research is that the work presents a new approach to reading role understanding in translation activities. The read text-original meaning understanding mechanisms and the secondary text content formation by foreign language means from the translation process positions are presented. The foreign-language texts comprehension process occurs in a linguistic framework through the thematic words, conditional endo-lexis, asymmetry, emotional-evaluative components selection. Also, when reading, it is proposed to use strategies such as implicit information decoding, text information explicating, lexical and syntactic selection, forecasting. The proper implementation of these strategies further influences the harmonization of the original text meanings and the translation. From the properly organized foreign-language text reading process depends on the strategy choice for text translating, whether it is a translation note, paraphrase, interpolation. The research results can be used to develop understanding effectiveness increasing methods in written texts translating and translation theory courses.

Key words: *reading, translation activities, reading mechanisms.*

References

1. Avakyan A. A. *Mekhanizmy i strategii ponimaniya i perevoda inoyazychnogo teksta: na materiale analiza variantov perevoda nauchno-populyarnogo teksta na angliyskom yazyke* [Mechanisms and strategies for foreign language text understanding and translating: on the basis of the popular scientific english text translation variants analysis] (in Russian). URL: <http://www.dissercat.com/content/mekhanizmy-i-strategii-ponimaniya-i-perevoda-inoyazychnogo-teksta-na-materiale-analiza-varia> (accessed 17 December 2018).
2. Serova T. S. *Psikhologiya perevoda kak slozhnogo vida inoyazychnoy rechevoy deyatel'nosti* [Translation psychology as a complex form of foreign-language speech activity]. Perm, Perm State Polytechnic University Publ., 2001. 211 p. (in Russian).
3. Vygotskiy L. S. *Pedagogicheskaya psikhologiya* [Educational psychology]. Edited by V. V. Davydova. Moscow, Pedagogika-Press Publ., 1996. 671 p. (in Russian).
4. Loriya A. V. *Psikhologicheskiye i pedagogicheskiye osnovy rukovodstva chteniem. Avtoref. dis. kand. ped. nauk* [Psychological and pedagogical bases of reading management. Abstract of thesis cand. of ped. sci.]. Tbilisi, 1971. 28 p. (in Russian).
5. Chistyakova G. D. *Issledovaniye ponimaniya teksta kak funktsii ego smyslovoy struktury. Avtoref. dis. kand. ped. nauk* [Text understanding study as a function of its semantic structure. Abstract of thesis cand. of ped. sci.]. Moscow, 1975. 19 p. (in Russian).
6. Novikov A. I. *Tekst i «kontrtekst»: dve storony protsessa ponimaniya* [Text and «countertext»: two sides of the understanding process]. *Voprosy psikholingvistiki*, 2003, № 1, pp. 64–70 (in Russian).
7. Zimnyaya I. A. *Psikhologicheskiy analiz perevoda kak vida rechevoy deyatel'nosti. Voprosy teorii perevoda: sb. nauch. tr.* [Psychological translation analysis as a speech activity type. Problems of Translation Theory: coll. scien. pap.]. Moscow, 1978, № 127, pp. 37–49 (in Russian).
8. Latyshev L. K. *Tehnologiya perevoda* [Translation technology]. Moscow, NVI-Thesaurus Publ., 2001. 278 p. (in Russian).
9. Bondarko A. V. *Grammaticheskoye znacheniyе i smysl* [Grammatical meaning and sense]. Moscow, Nauka Publ., 1978. 176 p. (in Russian).
10. Alekseytseva T. A. *Eksplikatsiya kak sposob preodoleniya mezhyazykovoy i mezhkul'turnoy asimmetrii v perevode. Dis. kand. filol. nauk* [Explication as a way of overcoming interlingual and intercultural asymmetry in translation. Diss. cand. of philol. sci.]. Saint Petersburg, 2010. 187 pp. (in Russian).
11. Dakukina T. A., Balastov A. V. Complex-Incomplete and Elliptical Foreign Language Sentences Translation Training of Original Non-literary Texts by Technical University Students. *Linguistic and Cultural Studies: Traditions and Innovations. LKTI 2016. Advances in Intelligent Systems and Computing*, 2017, vol. 677, pp. 134–146. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-319-67843-6_17.
12. Sobinova L. A. Soderzhanije metodiki obucheniya professional'no orientirovannomu inoyazychnomu chteniyu studentov tekhnicheskogo vuza s ispol'zovaniem elektronnoy uchebnoy posobiya [Professionally oriented foreign language reading teaching content of technical specialties students using electronic textbook]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2017, no. 1 (178), pp. 93–97 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2017-1-93-97.

Dakukina T. A., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061); The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (pr. Lenina, 99, Tomsk, Russian Federation, 634050). E-mail: sharda@yandex.ru